

## PŘEDMLUVA

*Hra Pravý inspektor Hound se rozrostla z několika stránek, které jsem napsal v roce 1960 a roku 1967 jsem se k nim vrátil. Když jsem příběh začal psát, kritici v něm nebyli. Moon a Birdboot byli původně jen dva diváci, dokud mě nenapadlo, že když z nich udělám kritiky, budou aspoň něčím, a já si budu mít s čím hrát. Pokud jde o Higgse, kterému Moon dělá zástupce, ten zůstával postavou mimo scénu (ještě dlouho při psaní verze z r.1967), až jsem si uvědomil, jak dokonale řeší můj problém – kdo je ta mrtvola pod pohovkou?*

*Tyhle věci uvádím proto, že nikdo úplně nevěří dramatikovu tvrzení, že se postavy zmocnily příběhu. Ani já mu úplně nevěřím. Když se nad Houndem zamyslím, nechápu, proč bych ten text začal psát, kdybych nevěděl právě to, kvůli čemu ta hra především stála za napsání – že Higgs je mrtvý a pod pohovkou. Když mě to napadlo, zdálo se mi to jako pozoruhodně šťastná náhoda, kterou si stále připomínám, protože mi dodnes instinkt velí, abych se o nenapsané hře dověděl víc, než je možné či vhodné se dovědět. A tak, kdykoli se na konec zase dám do psaní, a přitom vím příliš málo a spoléhám na štěstěnu, nacházím odvahu ve vzpomínce na ten nádherný den, kdy Moon a Birdboot přivedli zaostávajícího autora k objevu, že – jak jinak – „Je to Higgs!“*

*Pravý inspektor Hound se často hraje spolu s jednoaktovkou*

*Po Magrittovi (After Magritte), což je podle mne správně nejméně z jednoho důvodu – ani v jedné hře nejde o nic velkolepějšího než o hru samu. Jistý milý kritik napsal o Houndovi, že je asi tak užitečný, jako Mickey Mouse ze slonoviny. Po Magrittovi je možná ještě méně užitečná hra. Hodně se debatuje o „roli divadla“ (tedy nedebatuje o ní samozřejmě skoro nikdo), ale v praxi se divadlo jeví především jako zábava. To docela stačí.*

*Tom Stoppard, 1993*

**Osoby**

**MOON**

**BIRDBOOT**

**PANÍ DRUDGEOVÁ**

**SIMON**

**FELICITY**

**CYNTHIE**

**MAGNUS**

**INSPEKTOR HOUND**

*Hned na začátku se zdá, že publikum na sebe hledí do obrovského zrcadla. To nejde. Ale přesto tam vzadu ve tmě – ne u rampy – vidíme pár řad plyšových sedadel a blédé rozmazané tváře. (Jakmile se vytvoří tento celkový efekt, v průběhu hry postupně vymizí, až zůstane jen první řada jako náznak ostatních, a nakonec pouhá dvě sedadla – na jednom z nich sedí Moon.) Mezi Moonem a hledištěm je prostor, který co nejrealističtěji znázorňuje salón Muldoonského sídla. Na jedné straně jsou prosklené dveře do zahrady. Poměrně vzadu (tj. poblíž Moona) je umístěn telefon. Před velkou pohovkou leží obličejem k zemi mrtvola muže. Velikost a konstrukce pohovky umožňují, aby se na kolečkách mohla posunout a mrtvolu zcela zakrýt. Ticho. Mrtvola. Moon.*

*Moon netečně zírá. Podívá se vlevo, vpravo, nahoru, dolů. Čeká. Vezme do ruky program a přečte si přední stranu. Otočí stránku a čte.*

*Otočí stránku a čte.*

*Otočí stránku a čte.*

*Otočí stránku a čte.*

*Podívá se na zadní stranu a čte.*

*Položí program, dá nohy přes sebe a rozhlíží se. Dívá se před sebe. Ze strany za ním, téměř nepozorovaně, vstoupí muž a posadí se. Je to Birdboot.*

*Ticho. Moon zvedne program, podívá se na přední stranu a netrpělivě jej odloží. Pauza... Za ním se s nepravděpodobnou hlasitostí ozve šustění papírků v bonboniéře. Moon se otočí. Birdboot a Moon se navzájem uvidí. Očividně se znají. Rezervovaně si pokynou. Moon hledí před sebe. Birdboot si k němu jde přisednout.*

•

*Poznámka: Moon a Birdboot téměř ustavičně rozmlouvají jako dva diváci, někdy i šeptem. I při sebelepší akustice budou muset mít u sebe mikrofony. Výsledný efekt nesmí připomínat zesílený zvuk, vržený na publikum, ale zvuk, který se po hledišti nenápadně rozptýlí. Birdboot sebere bonboniéru Černá magie, sejde k Moonovi a dřepne si vedle něj. Birdboot je zavalitý, středního věku, Moon je mladší, vyšší a napjatější.*

**BIRDBOOT** *(si sedá, spiklenecky)* Už jsme to s ostatními probrali v baru a řekli jsme si, že je to prvotřídní rodinná zábava, akorát kdyby to skončilo po půl desátý, tak je to samolibá hříčka. Pošli to dál... *(Bodře se zasměje.)* Dneska jsem tu sám. Můžu si přisednout?

**MOON** Nazdar, Birdboote.

**BIDBOOT** Kde je Higgs?

**MOON** Zaskakuju za něj.

**MOON A BIRDBOOT** Kde je Higgs?

**MOON** Jako vždycky.

**BIRDBOOT** Cože?

**MOON** Jako by v určitou chvíli vždy existoval jen jeden z nás. Spojujeme se

k dosažení kontinuity. Držím Higgsovi místo. Moje přítomnost určuje jeho absenci, jeho absence potvrzuje mou přítomnost, jeho přítomnost mou přítomnost vylučuje... Až s Higgsem půjdeme uličkou hlediště a každý budeme žádat své společné sedadlo, oceány se zřítí do nebe a stromy se obsypou rybami.

**BIRDBOOT** (*nedává pozor, neurčitě se rozhlíží, pak se vzpomíná*) Kde je Higgs?

**MOON** Stačí vidět mě s volňáskem. Ulice jsou dnes neprůjezdné, země ve varu, od vrcholku k vrcholku se nese volání – Kde – je – Higgs? (*Krátká pauza.*) Možná je konečně mrtev, nebo uvízl ve výťahu, či podlehl amnézii a bloudí teď krajem s útržky vstupenek nacpanými za krepou.

(*Birdboot na něj chvíli pochybovačně hledí.*)

**BIRDBOOT** No jo... No, Myrtle jsem dnes nevzal – říkal jsem si, že tohle by pro ni nebylo, dneska.

**MOON** Moc náročné, myslíš?

**BIRDBOOT** No to ne – vždyť je to nějaký *thriller*, ne?

**MOON** Vážně?

**BIRDBOOT** Říkali to. Takový to „vrah je zahradník“ – „nikdo se nesmí vzdálit“.

**MOON** Zřejmě. V druhém plánu.

**BIRDBOOT** *V druhém plánu?!?* Prosím tě, je to detektivka! – Vždyť se na to podívej!

(*Dívají se na to. Místnost. Mrtvola. Ticho.*)

Už to začalo?

**MOON** Ano.

(*Pauza. Dívají se na to.*)

**BIRDBOOT** Určitě?

**MOON** To je přestávka.

**BIRDBOOT** Představení nezačíná *přestávkou!* Já ti řeknu, jak to je. V záku-  
lisí propadli naprostý panice. (*Rozesměje se a ztichne.*) A kde je teda  
dnes Higgs?

**MOON** Tohle se mnou půjde do hrobu a bude to můj epitaf – „Zde leží  
Moon, druhé housle. Kde je Higgs?“

Někdy sním o revoluci, krvavém převratu druhořadých. Soubory hereckých protagonistů jsou povražděny záskoky, kouzelníci přepilováni neúnavně úsměvnými půvabnými asistentkami, kriketová mužstva zdecimována pustošivými tlupami náhradníků – sním o šampiónech knockoutovaných chaboučkými sparingpartnery, zatímco věčné družičky povalí ženichy na stoly s chlebičky a znásilní je, a parlamentní osobní tajemníci strčí ministři do limuzíny bombu – komici na provinčních pódiích pomrou, oloupení o narážky triumfujících přihrávačů – a – dále pochoduje – armáda asistentů a náměstků, zástupců, druhých v pořadí, pravých rukou – vtrhnou do bran paláce, kde již druhorozený syn usedl na trůn, poté co vykonal královraždu kriketovou pálkou – záskoci světa, zaskočte je!  
(*Velmi krátká pauza.*) Někdy se mi o Higgsovi zdá.

(*Pauza. Birdboot si Moona pochybovačně prohlíží. Je na rozpacích a uchopí realitu v podobě své bonboniéry.*)

**BIRDBOOT** (*žvýká do mikrofonu*) Vem si bonbón!

**MOON** Co je to za bonboniéru?

**BIRDBOOT** (*přežvykuje*) Černá magie.

**MOON** Ne, díky.

(*Žvýkání ustane jako když utne. Z tak nepatrných vítězství a porážek sestává svět...*)

**BIRDBOOT** Tak ti dám aspoň dobřej tip. Sleduj tu mladou.

**MOON** Myslíš, že vrah je ona?

**BIRDBOOT** Ale ne – sleduj tu *holku*!

**MOON** Jakou holku?

**BIRDBOOT** Tu neznáš. Já do tebe štouchnu.

**MOON** Zato *ty* ji znáš, vid'?

**BIRDBOOT** (*se podezřívavě naježí*) Co je tohle za poznámku?

**MOON** Prosím?

**BIRDBOOT** Já se ti snažím dát tip – stačí štouch a seš v obraze – proboha, Moone, co je to s tebou? Moh by ses trochu vytáhnout, když ji vytipuješ hned napoprvé – je nová, z provinčního divadla, bude z ní hvězda. Nechci ti nic vsugerovat, ale když se my dva o ní zmíníme, holce to píchne.

**MOON** Takhle už jsi zřejmě páchnul desítkám hereček.

**BIRDBOOT** (*vmžiku pohoršen*) Tak abys věděl, já mám rodinu a jsem oddaný své domácké, ale dobromyslné ženě, a jestli snad naznačuješ –

**MOON** Ne, ne –

**BIRDBOOT** Člověk tak bezchybné morálky –

**MOON** Promiň –

**BIRDBOOT** Falešně pohaněn.

**MOON** To je ona?

(*Na scénu totiž vstoupila paní Drudgeová.*)

**BIRDBOOT** Blázníš, přece se nezhodím s nějakou starou – ále.

(*Paní Drudgeová je uklízečka, žena středního věku, v šátku uvázaném jako turban. Zamíří k rádiu a cestou svižně utírá prach.*)

**MOON** (*čte z programu*) Paní Drudgeová, pomocnice v domácnosti.

**RÁDIO** (*bez okolků spustí, puštěno paní Drudgeovou*) Přerušujeme pravidelné vysílání mimořádným policejním zpravodajstvím.

(*Paní Drudgeová se zaposlouchá.*)

V Essexu pokračuje pátrání po uprchlém šílenci.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** (*se strachem a hrůzou*) V Essexu!

**RÁDIO** Policie essexského hrabství pod vedením inspektora Hounda obdržela zprávu, že dotyčný muž byl spatřen na pustých blatech poblíž Muldoonského sídla.

(*Paní Drudgeová strachy vyjekne.*)

Muž má na sobě oblek tmavší barvy a košili světlejší barvy. Je střední velikosti a postavy a mladšího věku. Pokud zahlédnete muže podezřelého chování, odpovídajícího popisu, zavolejte na nejbližší policejní stanici.

(*Muž odpovídající popisu se objeví za paní Drudgeovou. Chová se podezřele. Vplíží se. Vyplíží se. Paní Drudgeová ho nepostřehne. On nepostřehne mrtvolu.*)

Konec policejního zpravodajství.

(*Paní Drudgeová vypne rádio a vrátí se k úklidu. Mrtvolu nevidí. Čistě náhodou jí v pohledu na ni vždy něco brání, anebo je k ní zrovna obrácená zády. Přesto*

*však oprašuje a leští směrem k ní.)*

**BIRDBOOT** Tak takhle se o mně mluví?

**MOON** Cože?

**BIRDBOOT** Já vím, co se mi děje za zády – pošklebování, pomluvy, počouchlé řečičky. Copak jsi slyšel?

**MOON** Nic.

**BIRDBOOT** (*kultivovaně*) Klepy a klípký. Klepy, můj milý, klípký. Já na ně nedbám – nedbám na zlojdnou závist kydačů hnoje – mohu si dovolit nevíšmat si jich. Jsem úctyhodný ženatý muž –

**MOON** Mimochodem –

**BIRDBOOT** Jako by se nechumelilo, to mi věř.

**MOON** Co to bylo za slečnu, s kterou jsem tě včera večer viděl?

**BIRDBOOT** (*nečekaně popíchnut a rozdurděn*) Co si to dovoluješ! (*Klidněji.*) Co si to dovoluješ? Nech si ty svoje slizký insinuace! Myrtle, moje manželka, naprosto chápe, že člověk v tak významném postavení je občas nucen komunikovat s divadelníky, prostě proto, aby mohl reflektovat neaktuálnější –

**MOON** Promiň –

**BIRDBOOT** Aby kritik tak skrupulózní a solidní byl očerňován a denuncován, postaven na pranýř nějakými drbnami –

**MOON** Pst!

**BIRDBOOT** Nemám co skrývat! A pak, kdyby se o tom doslechla má milovaná Myrtle –

**MOON** Můžu si vzít bonbón?

**BIRDBOOT** Cože? Ach – (*Obměkčen.*) Ach ano – příteli – ano, dáme si bonbón – Nemá přece cenu – Ano, výborně. (*Strčí si do pusy bonbón a žvýká.*) Jakej si dáš? Tureckej med? S jahodovou náplní? Kávovou? S višňí?

**MOON** S fernetem.

*(Žvýkání ustane.)*

**BIRDBOOT** Aha. Lituju. (*Nemá.*)

**MOON** Angrešťový fondán?

**BIRDBOOT** Ten tu není.

**MOON** A co pistáciový nugát? Nektarinková hrudka? Bukvicová pralinka? Griliáš s Chateau Neuf du Pape ročník 55?

**BIRDBOOT** Bohužel... Karamelu?

**MOON** Tak dobře.

**BIRDBOOT** To jsem rád. (*Dá Moonovi bonbón. Odmlčí se.*) A mimochodem, buď tak od té dobroty a nezmiňuj se – vždyť to znáš, jak to s takovým nedorozuměním chodí...

**MOON** S jakým?

**BIRDBOOT** To máš tak, Myrtle prostě divadlo *nemá ráda*...

(*Neví, jak dál. Paní Drudgeová už mrtvolu málem objevila, ale při úklidu postrčí pohovku a tělo zakryje. Pokračuje v oprašování a pobrukuje si.*)

**MOON** Musím ti pogratulovat, Birdboote.

**BIRDBOOT** K čemu?

**MOON** Že máš v divadle Royal celou recenzi vyvedenou v neónech!

**BIRDBOOT** (*potěšeně*) Aha... tamtu.

**MOON** Určitě jsi ji viděl.

**BIRDBOOT** (*neurčitě*) No, když jsem šel kolem...

**MOON** Rozhodně se na ni ještě musím podívat, až se trochu usadí.

**BIRDBOOT** Vlastně tu mám pár diáků – nevím, jestli by ses chtěl...?

**MOON** Ukaž, ukaž – moc rád, moc rád...

(*Birdboot mu podá pár diapositivů a malou promítačku na baterie. Moon do ní při řeči hledí.*)

Ano... ano... nádhera... ta se povedla. Má razanci, švih, v tom pravém slova smyslu je strhující. I při své velkoleposti je to malé mistrovské dílo – dokonce bych neváhal říci – že je dynamická, ale ne podbízivá, a co dodat – je třeba dodat, že se nám zde skýtá recenze, jež kritickou scénu obohacuje o nový rozměr. Nenechte si ji v divadle Royal ujít, neboť je skutečně ze života. (*Vrací diapositivы. Zachmuřeně.*) Mně akorát jednou vytiskli na plakáty „Zážitek“ k tamtomu... Co to bylo?

**BIRDBOOT** No ano – pamatuju se... To byl citát od tebe? Já myslel, že od Higgse.



*(Zazvoní telefon. Paní Drudgeová to zřejmě čekala, neboť posledních několik vteřin telefon oprašovala se soustředěnou náruživostí. Chňapne po sluchátku.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** *(do telefonu)* Haló, tady salón venkovského sídla lady Muldoonové jednoho rána časně zjara... Haló! Sal – Kdo? S kým si přejete mluvit? Nikdo toho jména tu bohužel není, je to všechno velice záhadné a určitě to k něčemu povede. Doufám, že se nic neděje, neboť my, tedy lady Muldoonová a její hosté, jsme zde odříznuti od světa, včetně Magnuse, na vozíček upoutaného nevlastního bratra manžela naší lady, lorda Alberta Muldoona, který si před deseti lety vyšel na vycházku po útesech a nikdo jej již nespapřil – a jsme tady úplně sami, protože děti nemají.

**MOON** Schematické.

**BIRDBOOT** Ale docela osobité.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Kdyby snad mezi nás zavítal cizinec, o čemž velmi pochybuji, sdělím mu, že jste volal. Sbohem.

*(Položí sluchátko a zahlédne divákům již známou podezřelou postavu, která opět vstoupila, a to ještě daleko podezřeleji, skleněnými dveřmi. Muž ucítí její pohled, zarazí se a narovná.)*

**SIMON** Á! Dobrý den! Já jsem Simon Gascoyne. Doufám, že neruším. Bylo otevřeno, tak jsem se zatoulal dovnitř. Jsem přítel lady Muldoonové, paní tohoto domu, s níž jsem se seznámil prostřednictvím naší společné přítelkyně Felicity Cunninghamové, krátce po přistěhování do těchto končin v minulých dnech.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Já jsem paní Drudgeová. Nebydlím zde, ale zajedu sem na kole, kdykoli to počasí dovolí, abych vypomohla s hospodařením na tomto okouzlujícím, leč poněkud osamělém Muldoonském sídle. Podle hodiny *(mrkne na hodiny)* soudím, že se vám poštěstilo dostat se sem, než nás příliv se vším vsudy odřízne od světa.

**SIMON** Šel jsem zkratkou přes útesy a držel se jedné ze starých pašeráckých stezek vedoucích zrádnými bažinami, jež obklopují tento prapodivně nepřístupný dům.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Vskutku, mnozí návštěvníci se podivují topografické kuriozitě zdejší lokality, jelikož ze sídla žádné cesty nevedou, ačkoliv cestičky *k němu* se najdou, dovolí-li počasí.

**SIMON** Ano, dnes je zatím krásně, to se musí nechat.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Ach, teď když co nevidět rozkvetne kukaččí vousek, mlha padne, než slunce dorazí k Fosterovu hřebenu.

**SIMON** Nu, je to úžasné, jak vy lidé z venkova znáte pranostiky.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** (*podezřívavě*) Koho že známe?

**SIMON** (*vyhlédne ven*) Opravdu, zdá se, že začíná být trochu mlhavo.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Mlha zde bývá velmi zrádná – zčistajasna se přivalí z moře a zahalí útesy dusivým příkrovem, v němž na krok nevidět.

**SIMON** Ano, říká se to.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Pamatuju celé víkendy, kdy Muldoonské sídlo, jak se tento rozkošný starý dům ve slohu královny Anny nazývá, klidně mohlo plout na ledové kře, protože dovolat se policie by bylo stejně nemožné. Právě o takovém víkendu lord Muldoon, jenž si zrovna do sídla svých předků přivedl půvabnou nevěstu, vyšel před deseti lety ven, a jeho tělo nebylo nikdy nalezeno.

**SIMON** Ach ovšem, chudáček Cynthie.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Jmenoval se Albert.

**SIMON** Ach ovšem, chudáček Albert. Ale povězte mi, je lady Muldoonová přítomna?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Myslím, že hraje venku na trávníku tenis s Felicity Cunnighamovou.

**SIMON** (*vylekaně*) S Felicity Cunnighamovou?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Vaší společnou přítelkyní, jak jste tuším řekl. Šťastná náhoda. Řeknu jim, že jste tady.

**SIMON** Vlastně se ani nemůžu zdržet – prosím vás, nerušte je – měl bych už radši jít.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** To byste je velice zklamal. Už je to dlouho, co jsme tu měli čtveřici na cukr bridž. Já karty nehraju.

**SIMON** Je tu ještě další host?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Major Magnus, zmrzačený nevlastní bratr lorda Muldoona, který sem onehdy zničehonic dorazil z Kanady, doplňuje naši sešlost.

*(Paní Drudgeová se odmlčí a Simon se rozhoduje, zda zůstat.)*

**MOON** (*tiše přemítá*) Zřejmě čekám, až Higgs umře.

**BIRDBOOT** Cože?

**MOON** Trochu se bojím, že až k tomu dojde, zmizím.

*(Zazvoní telefon. Simon jej zvedne.)*

**SIMON** Haló?

**MOON** Jestlipak si totéž říká Puckeridge?

**BIRDBOOT A SIMON** *(společně)* Kdo?

**MOON** Třetí housle.

**BIRDBOOT** Tvůj záskok?

**MOON** Jestlipak čeká, až si s Higgsem napíšeme navzájem nekrology – sní o tom, že –?

**SIMON** S kým si přejete mluvit?

**BIRDBOOT** Co je zač?

**MOON** Morous.

**SIMON** Nikdo toho jména tady není.

**BIRDBOOT** Myslím jako kritik. Jak Puckeridge píše?

**MOON** *(se jedovatě zasměje)* To se neví –

**SIMON** To bude omyl!

**MOON** Zatím píše jen Higgs, nebo já.

*(Simon položí sluchátko a nervózně přechází. Pauza. Birdboot nahlédne do programu.)*

**BIRDBOOT** Simon Gascoyne. Ten to není.

**MOON** Cože?

**BIRDBOOT** Říkám, že ten to není.

**MOON** A kdo tedy?

**BIRDBOOT** Hádám, že Magnus.

**MOON** Myslíš v přestrojení?

**BIRDBOOT** Co?

**MOON** Myslíš, že je to Magnus v přestrojení?

**BIRDBOOT** Moone, myslím, že jsi nesoustředěný.

**MOON** Ale vždyť jsi říkal –

**BIRDBOOT** Pořád meleš o Higgsovi a Puckeridgeovi – co je to s tebou?

**MOON** (*zamyšleně*) Jestlipak se oni baví o mně..?

(*Podivná pohnutka přiměje Simona zapnout rádio.*)

**RÁDIO** Vysíláme další policejní zpravodajství. Essexská policie stále marně pátrá po uprchlém šílenci na vražedných blatech při pobřeží. Inspektor Hound, který operaci řídí, není k dispozici, aby se vyjádřil, ale pravděpodobně má tajný plán... Policisté a dobrovolníci zatím pročešávají bažiny s tlampači a volají „Nebuďte šílenec, vzdejte se!“ Konec policejního zpravodajství.

(*Simon vypne rádio. Evidentně je nervózní. Moon si vede svou, Birdboot rovněž.*)

**BIRDBOOT** (*znalecky*) No ovšem...

**MOON** Ano, řekl bych, že moje jméno Puckeridgeovi jen zřídka sejde ze rtů... je to opravdu smutné, vždyť co je to za život, záskok je záskok.

**BIRDBOOT** Jasně... Jasně...

**MOON** Higgs na mě ani nepomyslí. Poznám to podle toho, jak mě zdraví.

**BIRDBOOT** Pomsta, jak jinak.

**MOON** Cože?

**BIRDBOOT** Žárlivost.

**MOON** Nesmysl – není v tom vůbec nic *osobního* –

**BIRDBOOT** Paranoidní zášť –

**MOON** (*nejdřív ostře, pak překotně*) Jenže mně nestačí, být pořád pod kmandem a pohotově, zůstat v rezervě, po ruce, přiběhnout na zavolanou, zaskočit či nezaskočit, dělat nohsleda – druhou garnituru – služebníčkovat – vždyť já jsem Moon, Moon bez přestání, svým pánem, Moon v zimě v létě, a žádný příslušník lidského rodu mně místo nedrží – ano, poznám to podle toho, jak mě zdraví.

**BIRDBOOT** A pochopitelně šílený jak ratlík.

**MOON** Cože?

**BIRDBOOT** Odpověď se skrývá v bažinách.

**MOON** Aha.

**BIRDBOOT** Rodinný strašák minulosti jinému jámu kopá.

**MOON** Ach tak. (*Odkáže si... neboť on i Birdboot mají svůj „veřejný“, kritický hlas, který vždy nasadí při vyslovení názoru.*) Hned v úvodních scénách si povšimneme klasické postavy outsidera, působícího jako katalyzátor – vpadne do tohoto spořádaného mikrokosmu a svým rušivým vlivem – tímto nečekaným otřesem – jenž, pokud se zcela nemýlím, rozdrtí všem z pohodlnějším postavičkám – těmto koryšům usazeným na mělčině společnosti – rozdrtí jim krunýře a ponechá je bezbranné jako kus roztřeseného syrového masa, jímž v hloubi duše jsme my všichni. Nastoluje se zde však i –

**BIRDBOOT** Taký si myslím – sleduj Magnuse.

(*Dvěmi vskočí dovnitř tenisový míček, následován Felicity, které je něco přes dvacet. Má na sobě hezký tenisový úbor a v ruce raketu.*)

**FELICITY** (*volá směrem ven*) Out!

(*Dívce chvíli trvá, než si všimne Simona, který se odvrací stranou. Moonem zaloumá vzpomínka.*)

**MOON** Poslyš, Birdboote...

**BIRDBOOT** To je ona.

**FELICITY** (*zhlédne Simona*) Ty! (*Je velice překvapená, ale i docela potěšená.*)

**SIMON** (*nervózně*) Ehm, ano – ahoj.

**FELICITY** Co tu děláš?

**SIMON** No, já...

**MOON** To ona –

**BIRDBOOT** Pst!

**SIMON** Nejspíš tě překvapuje, že mě vidíš.

**FELICITY** Miláčku, ty jsi vážně číslo.

**SIMON** Zkrátka jsem tady.

**FELICITY** Zřejmě jsi mě zoufale toužil vidět – tedy *lichotí* mi to, ale nemohl jsi počkat, až se vrátím?

**SIMON** (*statečně*) Ty totiž něco netušíš.

**FELICITY** A co?

**SIMON** Podívej, to, co jsem ti řekl – možná jsem se nechal trochu unést –  
my oba –

**FELICITY** (*škrobeně*) Co tím chceš říct?

**SIMON** Miluju jinou!

**FELICITY** Ach tak.

**SIMON** Nic jsem ti nesliboval – jen jsem –

**FELICITY** Víc říkat nemusíš –

**SIMON** Ach, nechtěl jsem tě ranit –

**FELICITY** Ty si ale troufáš!

**SIMON** Jenže –

**FELICITY** Zbabělý záletníku!

**SIMON** Vysvětlím ti to –

**FELICITY** Tohle není vhodná chvíle ani místo – ty si myslíš, že vtrhneš,  
kam se ti zlíbí, ať zrovna dělám cokoli –

**SIMON** Chci, abys věděla, že můj obdiv k tobě je upřímný – nechci, aby sis  
říkala, že jsem to tak nemyslel –

**FELICITY** Za tohle tě zabiju, Simone Gascoyne!

*(Odejde v slzách a mine paní Drudgeovou, která při vstupu poznámku zaslechla.)*

**MOON** Tahle to je!

**BIRDBOOT** Říkám ti – ta udělá kariéru –

**MOON** Ale ne –

**BIRDBOOT** Pst!

**SIMON** (*paní Drudgeové*) Copak je?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Jdu přichystat karetní stůlek, pane.

**SIMON** Já se nemůžu zdržet.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Lady Muldoonová bude tak zklamaná!

**SIMON** Ona ví, že tu jsem?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Ano, pane, právě jsem jí o vás řekla. Je z toho celá pryč.

**SIMON** Opravdu?... No, tak když už jsem všechno vyjasnil... Celá pryč, říkáte... To se na to podívejme...

*(Simon začne s paní Drudgeovou chystat karetní stůl. Ona pak odejde.)*

**MOON** Je to ta Felicity!

**BIRDBOOT** Nesmysl – to je falešná stopa.

**MOON** Ale ne, to byla ona!

**BIRDBOOT** *(zoufale)* Co byla?

**MOON** Ta slečna, co jsem tě s ní včera viděl!

**BIRDBOOT** *(se rozzuřeně nadechne)* Naznačuješ snad, že člověk tak skrupulózní a solidní by vyměnil pero za mísu čočky?! Jen proto, že v rámci své profese, dalo by se říci, chovám vřelou úctu – totiž že jsem o schůzku požádal svou bližní, která do úmoru dře ve světle ramp – pokládám za naprosto nesnesitelné nechat se načerňovat a anoncovat –

**MOON** Ani v nejmenším jsem –

**BIRDBOOT** – stát se předmětem nezasvěcené škodolibosti, malicherných pomluv nepřejícníků –

**MOON** Promiň –

**BIRDBOOT** – kteří naznačují, že já, tak dobře zapsán díky své nenapadnutelné bezúhonnosti, bych dal svou pověst všanc první koketě, která mi dá – co chci –

**MOON** Pst–

**BIRDBOOT** Já a sukničkář!... Vždyť my jsme s Myrtle už – kristepane! Kdo je tohle?

*(Dveřmi ze zahrady vstoupí lady Cynthia Muldoonová, krásná, asi pětatřicetiletá žena. Má koktejlové šaty, společenský účes, v ruce tenisovou raketu. Na Birdboota udělá úžasný dojem. Ten napůl vstane a s otevřenými ústy klesne na sedadlo.)*

**CYNTHIE** *(vstupuje)* Simone!

*(Ona i Simon dramaticky znehybní.)*

**MOON** Lady Muldoonová.

**BIRDBOOT** Ale ne – ptám se, kdo to je?

**SIMON** (*k ní přistoupí*) Cynthie!

**CYNTHIE** Chvilíčku nic neříkej – jen mě objímej.

*(Simon ji obejmě a jak se říká, jejich rty splynou v polibku. Zatímco rty splývají –)*

**BIRDBOOT** Je překrásná – zjevení odvěkého půvabu, ztělesněná báseň...

**MOON** Myslím, že má otevřenou pusou.

*(Cynthie se od Simona dramaticky odtrhne.)*

**CYNTHIE** Takto se nemůžeme dále stýkat!

**SIMON** Nemáme se za co stydět!

**CYNTHIE** Ale miláčku, tohle je šílenství!

**SIMON** Ano! Šílím láskou k tobě!

**CYNTHIE** Prosím – nezapomínej, kde jsme!

**SIMON** Cynthie, miluji tě!

**CYNTHIE** To nesmíš – já miluji Alberta!

**SIMON** Ten je mrtev! (*Třese jí.*) Rozumíš mi – Albert nežije!

**CYNTHIE** Ne – nikdy se nevzdám naděje! Pusť mne! Nejsme volní!

**SIMON** Na to nedbám. Byli jsme si souzeni – kdybychom se byli potkali včas.

**CYNTHIE** Jsi bídák, Simone! Využiješ mne a odvrhneš tak jako mnoho jiných.

**SIMON** Ne, Cynthie! Můžeš mne učinit lepším člověkem!

**CYNTHIE** Jsi nelítostný – tak silný, tak krutý –

*(Simon ji nelítostně políbí.)*

**MOON** Syn, který jí nebyl dopřán, se promítne v tohoto pohledného cizince a promění v milence – mládí, elán, živočišnost, zestetizovaná tělesnost – vír nejprudší touhy rozbíjí bariéry.



**BIRDBOOT** Kruci, ty máš fakt pravdu. Ona *má* otevřenou pusou.

(*Cynthia se od Simona odtrhne, neboť vstoupila paní Drudgeová.*)

**CYNTHIE** Přestaň – copak nevidíš, jak pošetile se chováš?

**SIMON** Zabiju každého, kdo vstoupí mezi nás!

**CYNTHIE** Prosím, paní Drudgeová, co se děje?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Mám zavřít okna, milostivá? Mlha se již valí z moře a zahalí dusivým –

**CYNTHIE** Ano, radši je zavřete. To zase bude den. Přichystala jste karty?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Ano, milostivá.

**CYNTHIE** Řekněte slečně Cunnighamové, že čekáme.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Ano, milostivá.

**CYNTHIE** A dojděte pro pana majora.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Mám dojem, že slyším, jak přichází (*na odchodu*).

(*A opravdu. Slyšíme zvuk invalidního vozíku, který rachotí po schodech dolů a zdolává několik pater a odpočívadel. Vjede na scénu i s Magnusem, rychlostí asi 25 kilometrů za hodinu, a Simona zprudka porazí.*)

**CYNTHIE** Simone!

**MAGNUS** (*zařve*) Bylo to marné! Vběhl mi pod kola!

**CYNTHIE** Drahoušku, jsi v pořádku?

**MAGNUS** Mám svědky!

**CYNTHIE** Ach, Simone – promluv!

**SIMON** (*se náhle posadí*) Velice se omlouvám.

**MAGNUS** (*stále řve*) Jak dlouho už jste chodcem?

**SIMON** Co jsem se naučil chodit.

**CYNTHIE** A teď chodit můžeš...?

(*Simon vstane a chodí.*)

Zaplaťpánbůh! Magnusi, tohle je Simon Gascoyne.

**MAGNUS** Co ten tady pohledává?

**CYNTHIE** Navštívil nás.

**MAGNUS** Neříkej! Jak se vám tu líbí?

**SIMON** (*Cynthii*) Klidně bych zůstal navždy.

(*Vstoupí Felicity.*)

**FELICITY** Tak ty jsi ještě zde.

**CYNTHIE** Ovšemže je ještě zde. Zahrajeme si karty. Vás dva představovat nemusím, že, protože teď si vzpomínám, že ty ses, Simone, se mnou seznámil prostřednictvím Felicity, naší společné přítelkyně.

**FELICITY** Ano, Simon je starý přítel, i když ne tak starý jako ty, má drahá Cynthie.

**SIMON** Ano, Cynthii jsem viděl naposled –

**FELICITY** Včera večer.

**CYNTHIE** Opravdu? Karty rozdáš ty, Felicity. Simone, pomoz mi s pohovkou. Budeš hrát s Felicity, Magnusi, proti mně se Simonem?

**MAGNUS** (*stranou*) Budete vy dva se Simonem vždy proti mně, Cynthie?

**CYNTHIE** Jak to myslíš, Magnusi?

**MAGNUS** Jsi proklatě přitažlivá žena, Cynthie.

**CYNTHIE** Prosím! Prosím! Pamatuj na Alberta!

**MAGNUS** Albert je mrtev, Cynthie – a ty jsi dosud mladá. Víím určitě, že by si byl přál, abychom my dva –

**CYNTHIE** Ne, Magnusi, to nelze!

**MAGNUS** Kvůli tomu Gascoyneovi, že? Zabiju ho, jestli vstoupí mezi nás!

**CYNTHIE** (*volá*) Simone!

(*Pohovka se posune ke karetnímu stolku a opět odhalí mrtvolu, i když hráči ji nespátří.*)

**BIRDBOOT** Simona tutově zlikvidujou.

**CYNTHIE** Tak! Kdo začne?

**MAGNUS** Já. Pas.

**CYNTHIE** Říkal jsi, Simone, že ses včera večer viděl s Felicity?

**SIMON** Já? – Ach ano, ano, ovšem – jsi na řadě, Felicity.

**FELICITY** Já už jsem přece dohrála, Simone, vid'š? Teď je zřejmě na řadě Cynthie.

**CYNTHIE** A budu trumfovat, drahoušku Felicity.

**FELICITY** Ni v pekle běs taký nenajdeš, jak v duši uražené ženy, Simone.

**SIMON** Říká se to.

**FELICITY** Tak doufám, že nepodvádíš, Simone.

**SIMON** (*vstane a odhodí karty*) Ne, Felicity. Vsadil jsem vše na jednu kartu!

**CYNTHIE** Výborně, Simone!

(*Magnus zaplatí Simonovi, zatímco Cynthie rozdává karty.*)

**FELICITY** To je zvláštní, jak se Simon v těchto končinách tak znenadání zjevil. Víme o něm tak málo.

**SIMON** Někdy se nevyplácí hrát s odkrytými kartami!

**CYNTHIE** Správně! Simone, otvíráš lacinou barvou.

(*Simon hraje.*)

Hm, podívejme se... (*Hraje.*)

**FELICITY** Slyšela jsem, že se v okolí pohybuje nebezpečný šílenec.

**CYNTHIE** Simone?

**SIMON** Ano – ano – promiň. (*Hraje.*)

**CYNTHIE** Licituju.

**FELICITY** Ano – já osobně se domnívám, že se skrývá v té opuštěné chaloupce (*hraje*) na útesech.

**SIMON** Fleš!

**CYNTHIE** No tohle! Simone, dnes večer ti přeje štěstí!

**FELICITY** Uvidíme – večer ještě neskončil, Simone Gascoyne! (*Odejde.*)

(*Magnus Simonovi opět zaplatí.*)

**SIMON** (*Magnusovi*) Takže vy jste ten zmrzačený nevlastní bratr lorda

Muldoona, který onehdy nečekaně přijel z Kanady, že? Nějak vám to trvalo. Šel jste snad pěšky? Ach, poslyšte, velice se omlouvám!

**MAGNUS** Nechceš se projít po růžovém sadu, Cynthia?

**CYNTHIE** Ne, Magnusi, musím si promluvit se Simonem.

**SIMON** Na procházku půjdu myslím já, pane majore.

**MAGNUS** Myslíte?

**SIMON** Ano, majore – myslím.

**MAGNUS** V Kanadě máme takové staré přísloví, převzaté od indiánů kmene Černá noha : „Kdo se směje naposledy, ten se směje nejlépe.“

**SIMON** Ano, říká se to.

*(Simon se obrátí k Cynthii.)*

**MAGNUS** Nu, myslím, že si půjdu naolejovat pistoli. *(Odjede.)*

**CYNTHIE** Myslím, že Magnus má podezření. A Felicity... Simone, ty jsi s Felicity něco měl?

**SIMON** Ne, ne – mezi námi je konec, Cynthia – byl to jen letmý, prchavý flirt – ale teď, když jsem našel tebe –

**CYNTHIE** Jestli zjistím, že jsi mi byl nevěrný – jestli zjistím, že jsi mě falší odlákal od mého drahého chotě Alberta – zabiju tě, Simone Gascoyne!

*(Paní Drudgeová v tichosti vstoupila a byla svědkem tohoto výstupu. Dějství končí tímto signifikantně pregnantním obrazem.*

*Mrtvola zůstává neobjevena. Netečný potlesk.*

*Moon a Birdboot jsou zcela zaujati něčím jiným. Vpadneme jim doprostřed hovorů.)*

**MOON** Promenuje se po foyer vyfintěnej v tý svý operní peleríně a mě nechá psát o šmíře.

**BIRDBOOT** Věříš v lásku na první pohled?

**MOON** Ne že bych si myslel, že jsem lepší kritik –

**BIRDBOOT** Mám pocit, že se mi život mění od základu –

**MOON** Jsem, ale o to nejde.

**BIRDBOOT** Ach, svět se mi vysměje, to vím...

**MOON** Ne že bych zrovna chtěl to jeho žezlo převzít...

**BIRDBOOT** Budou mě mít za starého zfanfrnělého blázna...

**MOON** To bych zrovna nechtěl.

**BIRDBOOT** Odsoudí mě...

**MOON** Jen mi stíní, nic víc.

**BIRDBOOT** Budou ve mně vidět zrádce...

**MOON** Je to téměř trvalé zatmění, přerušované jen měsíčním svitem.

**BIRDBOOT** Kašlu na to, jsem v tom po uši.

**MOON** A tak sním...

**BIRDBOOT** Remake *Modrého anděla*.

**MOON** ...o dni, kdy mu teplota stoupne a vystoupí vrcholkem hlavy....

**BIRDBOOT** Ach, sladké šílenství lásky...

**MOON** Sním o záchvatu na schodech...

**BIRDBOOT** Sbohem, Myrtle...

**MOON** ...o schodu, na který nedospěje –

**BIRDBOOT** Vždyť žiju jen jednou....

**MOON** Někdy sním o tom, že jsem ho zabil.

**BIRDBOOT** Cože?

**MOON** Cože? (*Vzchopí se.*)

**BIRDBOOT** Ano... ano... Nádherný výkon, pozoruhodný talent. Napíšu to.

**MOON** Velmi slibný debut. Taky ji pochválím.

**BIRDBOOT** Kdybych se kvůli osobním citům zdržel chvály, bylo by to stejně pokrytecké, jako kdybych se zdržel kritiky.

**MOON** Máš pravdu. A kuráž.

**BIRDBOOT** Ach, stejně vím, co řeknou lidi – Birdboot zase prosazuje svou novou –

**MOON** Nevšímej si jich –

**BIRDBOOT** Nad to já se povznesu – Protože skutečně věřím, že v kontextu současného divadla patří její výkon k vrcholům.

**MOON** Rozkošná prdelka, to ji vystihuje nejlépe.

**BIRDBOOT** Vyzařuje z ní vnitřní smutek –

**MOON** Že ten zadek umí uplatnit?

**BIRDBOOT** Role, tak jak je napsána, je sice klišovitá, ale jí se z Cynthie daří vykresat skutečnou bytost –

**MOON** *Cynthia?*

**BIRDBOOT** A kdyby se pak snad se mnou chtěla sejít na skleničku, jen aby – ehm – mi v podstatě poděkovala –

**MOON** Ty lumpe mazanej!

**BIRDBOOT** (*agresivně*) Chceš snad naznačit...? (*Otře se a odkašle si.*)  
Tak co – vypadá to docela dobře, co říkáš?

**MOON** Ach ano, ano. Pěkně nahozená trichotomie sil. Konečný úsudek je ovšem třeba si ponechat na konfrontaci, ale je celkém jasné, kam děj spěje.

**BIRDBOOT** Taky myslím. Magnus ani za boha.

(*Krátká pauza.*)

**MOON** Jak Magnus – ani za boha?

**BIRDBOOT** Kdybychom to věděli určitě, tak bychom tu nesešli.

**MOON** (*si odkašle*) Musím podotknout, že toto pojetí nikterak neozvláštňuje, aniž by reflektovalo. Dodávám, a opravdu nezbývá než dodat, že tak či onak je třeba si klást otázku – ví tato inscenace, kam směřuje?

**BIRDBOOT** Mně to připadá jako hotová věc, Moone – Magnus není tím, za koho se vydává, a už si vytipoval další oběť –

**MOON** K čemu se však, opakuji, hlásí? Nacházíme zde momenty, které lze tolerovat, kdy tento kus, pokud mu tak můžeme říkat, a víceméně snad můžeme, nekompromisně přitaká životu. Svým „*Je suis*“ – „*Jsem*“, jak říkají Francouzi – nám napovídá – „*ergo sum*“. Neabsentuje však něco? Myslím, že máme právo se ptát. Neboť co vlastně tato hra demaskuje? Domnívám se, že se zde nastoluje jev, jenž jsem již v jiných případech nazval podstatou identity. Myslím, že máme právo se ptát – a nyní mi nepotlačitelně vyvstává na mysl Voltairovo zvolání „*Voilà!*“ – myslím, že máme právo se zeptat – *Kde je Bůh?*

**BIRDBOOT** (*ohromen*) Kdo?

**MOON** Bů-ůh.

**BIRDBOOT** *(pokradmu nahlédne do programu)* Bůh?

**MOON** Myslím, že máme právo se zeptat.

*(Zazvoní telefon.*

*Jeviště se rozsvítí a vidíme Cynthii, Felicity a Magnuse, jak se chystají popíjet kávu, kterou roznáší paní Drudgeová. Simon je nepřítomen. Mrtvola leží na svém místě.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** *(do telefonu)* Totéž místo, o půl hodiny později... Ne, lituji – nikdo takový tu není. *(Zavěsí a dále roznáší kávu. Cynthii.)*

S mlékem nebo bez, milostivá?

**CYNTHIA** S mlékem, prosím.

*(Paní Drudgeová nalévá.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** *(Felicity)* S mlékem nebo bez, slečno?

**FELICITY** S mlékem, prosím.

*(Paní Drudgeová nalévá.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** *(Magnusovi)* S mlékem nebo bez, pane majore?

**MAGNUS** S mlékem, prosím.

*(Dtto.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** *(Cynthii)* Cukr, milostivá?

**CYNTHIA** Ano, děkuji. *(Dá si cukr do kávy.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** *(Felicity)* Cukr, slečno?

**FELICITY** Ano, děkuji.

*(Dtto.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** *(Magnusovi)* Cukr, pane majore?

**MAGNUS** Ano, děkuji.

*(Dtto.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** *(Cynthii)* Sušenku, milostivá?

**CYNTHIE** Ne, děkuji.

**BIRDBOOT** *(se rozepisuje do sešitku)* Druhé dějství ovšem nesplní nastolené očekávání...

**FELICITY** Říkám vám, že se tu děje něco podivného.

*(Paní Drudgeová se blíží k Felicity a ta netrpělivě vyskočí. Jde k rádiu, zatímco Magnus odmítne sušenku a paní Drudgeová odejde.)*

**RÁDIO** Přerušujeme vysílání kvůli mimořádnému policejnímu zpravodajství. Pátrání po nebezpečném uprchlém šílenci v Essexu se nyní zúžilo na bezprostřední okolí Muldoonského sídla. Policistům brání v práci zákeřné bažiny a mlha, ale domnívají se, že šílenec strávil noc v opuštěné chauloupce na útesech. Občanům se doporučuje, aby se drželi pohromadě a ujistili se, že nikdo z nich nechybí. Konec policejního zpravodajství.

*(Felicity nervózně vypne rádio. Pauza.)*

**CYNTHIE** Kde je Simon?

**FELICITY** Kdo?

**CYNTHIE** Simon. Viděla jsi ho?

**FELICITY** Ne.

**CYNTHIE** A ty, Magnusi?

**MAGNUS** Ne.

**CYNTHIE** Ó.

**FELICITY** Ano, jako by se tu vznášelo jakési neblahé tušení, jako by jeden z nás –

**CYNTHIE** Ale Felicity, dům je neprodyšně uzamčen – nikdo se sem nedostane – a policie je téměř za dveřmi.

**FELICITY** Nevím – je to jen takové tušení.

**CYNTHIE** To dělá ta vlezlá mlha.

**MAGNUS** Hound sem v takovýhle den nepronikne.

**CYNTHIE** *(na něj křičí)* Mlha!

**FELICITY** On myslí inspektora.

**CYNTHIE** On si přivede psa? Bladhaunda?

**FELICITY** O tom nic nevím.



**MAGNUS** Těmi bažinami neprojde. Obávám se, že šílenec teď může nerušeně vyrukovat se svými úmysly.

*(Z dálky se strašidelně ozve truchlivé houkavé zavytí.)*

**CYNTHIE** Co to bylo?

**FELICITY** *(napjatě)* Znělo to jako vytí obrovitého bladhaunda!

**MAGNUS** Chudák psisko!

**CYNTHIE** Pst!

*(Naslouchají. Zvuk se opakuje z větší blízkosti.)*

**FELICITY** Už zase!

**CYNTHIE** Blíží se sem – je u domu!

*(Vstoupí paní Drudgeová.)*

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Je tu inspektor Hound!

**CYNTHIE** *Policejní* bladhound?

*(Vstoupí inspektor Hound. Na nohou má obuv do bažin. Jsou to dva nafukovací – a nafouknuté – pontonky, mající přes půl metru v průměru. Hound nese mlhový roh.)*

**HOUND** Lady Muldoonová?

**CYNTHIE** Ano.

**HOUND** Dostavil jsem se, jak jen to šlo. Kam si mám odložit bažinnou obuv a mlhový roh?

**CYNTHIE** Paní Drudgeová se o ně postará. Vždy připraven, to je motto naší policie, že, pane inspektore? Jste velmi vynalézavý!

**HOUND** *(odkládá obuv a roh)* Pouhá nepohoda policistu od povinnosti neodradí.

*(Paní Drudgeová věci odnese. Pauza.)*

**CYNTHIE** Ach – hm, pane inspektore, tohle je Felicity Cunninghamová, zde major Magnus Muldoon.

**HOUND** Dobrý večer.

*(Nadále na sebe s Cynthií tázavě hledí.)*

**CYNTHIE A HOUND** *(společně)* Takže? – Promiňte –

**CYNTHIE** Ne, mluvte.

**HOUND** Děkuji. Povězte mi to vlastními slovy – nespěchejte, začněte od začátku a nic nevynechávejte.

**CYNTHIE** Prosím?

**HOUND** Nemějte strach. Nyní jste v bezpečí. Doufám, že jste na nic nesa-  
hali.

**CYNTHIE** Bohužel vám nerozumím.

**HOUNS** Jsem inspektor Hound.

**CYNTHIE** Vím.

**HOUND** Tak o co jde?

**CYNTHIE** To opravdu netuším.

**HOUND** Jak to začalo?

**CYNTHIE** A co?

**HOUND** Tamto...

**CYNTHIE** Jaké tamto?

**HOUND** *(ryhle ztrácí sebedůvěru i trpělivost)* Ty potíže!

**CYNTHIE** Žádné potíže tu *nemáme!*

**HOUND** Nevolali jste policii?

**CYNTHIE** Ne.

**FELICITY** Ani já ne.

**MAGNUS** A proč?

**HOUND** Aha. *(Odmlčí se.)* Tím se dostávám do velmi svízelné situace.

*(Delší pauza.)* Nu, tak tedy půjdu. *(Jde ke dveřím.)*

**CYNTHIE** Velice mě to mrzí.

**HOUND** *(škrobeně)* Nic se neděje.

**CYNTHIE** Velice vám děkuji, že jste přišel.

**HOUND** Není zač. Člověk nikdy neví, mohla to být vážná věc.

**CYNTHIE** Dáte si skleničku?

**HOUND** Dokonce ještě vážnější.

**CYNTHIE** (se *opraví*) Dáte si před odchodem skleničku?

**HOUND** Ne, děkuji. (*Odchází.*)

**CYNTHIE** (*přes dveře*) Doufám, že ho najdete.

**HOUND** (*se okamžitě znovu objeví*) Koho najdu, madam? Ven s tím!

**CYNTHIE** Myslela jsem, že hledáte toho šílence.

**HOUND** A co vy o tom víte?

**CYNTHIE** Bylo to v rádiu.

**HOUND** Skutečně? A právě kvůli tomu tady jsem. Nezmínil jsem se o tom, protože jsem nevěděl, kolik toho víte. Nač vyvolávat zbytečnou paniku, i když se mezi nás vetřel vrah.

**FELICITY** Říkáte vrah?

**HOUND** Aha, tak to v rádiu nehlásili?

**CYNTHIE** Koho zavraždil, pane inspektore?

**HOUND** Možná nikoho – zatím. Doufejme, že jsem přišel včas.

**MAGNUS** Domníváte se, že je mezi námi, pane inspektore?

**HOUND** Ano. Jestli se někdo z vás v poslední době setkal s mladším uhlazeným pohledným mužem v elegantním obleku, bílé košili, bez klobouku – s někým, kdo možná tvrdil, že se právě přistěhoval do sousedství, s někým na pohled tak příčetným jako jste vy nebo já, pak je nejvyšší čas promluvit!

**FELICITY** Já –

**HOUND** Nepřerušujte mě!

**FELICITY** Pane inspektore –

**HOUND** No dobrá.

**CYNTHIE** Ne. Felicity –

**HOUND** Prosím, lady Cynthia, tohle se týká nás všech. Musím vás požádat,

abyste se mi *bez obav* oddala.

**CYNTHIE** To nežádejte, pane inspektore. Miluji Alberta.

**HOUND** Myslím, že jste má slova nepochopila.

**MAGNUS** Je někdo z nás v nebezpečí?

**HOUND** Nezdálo se vám podivné, že šílenec uprchl a zamířil rovnou čarou k Muldoonskému sídlu? Domnívám se, že chová zatvzelenou zášť vůči někomu právě v tomto domě! Lady Muldoonová – kde je váš manžel?

**CYNTHIE** Můj manžel? – Snad nemyslíte –?

**HOUND** Nevím – ale není náhodou, že právě sem jsem přišel honit Bycha! Jeden z vás je patrně on!

**FELICITY** Kdo?

**HOUND** Když kdysi William Herbert Bych jako mladík potkal na ulici šílence, který po něm chtěl šesták na šálek čaje, odpověděl: „Proč si radši nenajdeš pořádnou práci, ty jeden vykutálený hovnivále!“, a to v Kanadě před mnoha lety, načež šel po svých a stal se boháčem. (*Začne prudce přecházet sem a tam.*) Šílenec byl v té době pouhý chlapec, leč na ten okamžik nikdy nezapomněl a od té chvíle choval v srdci touhu po pomstě! (*V té chvíli shledá, že stojí nad mrtvolou. Pozorně se podívá na zem.*) Nezapomněli jste mi něco říct?

(*Všichni poprvé spatří mrtvolu.*)

**FELICITY** Takže šílenec vraždil!

**CYNTHIE** Ach, to je hrůza – hrůza –

**HOUND** Ano, toho jsem se obával. Teď vidíte, jakého člověka chráníte.

**CYNTHIE** Nemohu tomu uvěřit!

**FELICITY** Musím mu to říct, Cynthia. Pane inspektore, cizinec odpovídající popisu mezi nás skutečně zavítal – je to Simon Gascoyne. Ach, šarm opravdu měl, to mi věřte, a mne zcela ošálil. Bohužel jsem ze sebe kvůli němu udělala blázna, a Cynthia rovněž.

**HOUND** A kde je teď?

**MAGNUS** Určitě někde v domě – v tomhle počasí nemohl uniknout.

**HOUND** Máte pravdu. Ničehož se nebojte, lady Muldoonová – dopadnu člověka, jenž zavraždil vašeho chotě.

**CYNTHIE** Mého chotě? Nerozumím.

**HOUND** Vše ukazuje na Gascoynea.

**CYNTHIE** Ale kdo je tohle? (*Mrtvola.*)

**HOUND** Váš manžel.

**CYNTHIE** To není on.

**HOUND** Je.

**CYNTHIE** Říkám, že není.

**HOUND** Tenhle případ řídím *já!*

**CYNTHIE** Ale tohle není můj manžel.

**HOUND** Jste si jistá?

**CYNTHIE** Proboha živého!

**HOUND** Tak kdo je to?

**CYNTHIE** Nevím.

**HOUND** Ví to někdo?

**FELICITY** Nikdy jsem ho neviděla.

**MAGNUS** Nepodobá se nikomu z mých známých.

**HOUND** Tenhle případ začíná být pěkný maglajz.

**CYNTHIE** Ale co si počneme?

**HOUND** (*popadne telefon*) Zavolám na policii!

**CYNTHIE** Ale od policie jste vy!

**HOUND** Zaplaťpánbůh, že jsem tady – spojení bylo přerušeno!

**CYNTHIE** To znamená – ?

**HOUND** Ano! Jsme zde sami, odříznuti od světa, a hrozí nám velké nebezpečí!

**FELICITY** To znamená – ?

**HOUND** Ano! Myslím, že zabiják opět zaútočí!

**MAGNUS** To znamená – ?

**HOUND** Ano! Jeden z nás prostých smrtelníků, jež osud svedl a živly od-

řízly od světa, je vrah! Je třeba ho najít – prohledat dům!

*(Všichni se urychleně rozběhnou do všech stran a jeviště zůstane na chvíli prázdné. Vejde Simon.)*

**SIMON** *(vstoupí a volá)* Je tu někdo? To je zvláštní – *(Povšimne si mrtvolu a je překvapen. Přiblíží se k ní a otočí ji na záda. Vstane a poplašeně se rozhlíží.)*

**BIRDBOOT** A teď to Simon schytá.

*(Ozve se výstřel. Simon padne mrtev k zemi. Přiběhne inspektor Hound a dřepne si u Simona. Ve dveřích ze zahrady se objeví Cynthia. Stojí a zírá.)*

**CYNTHIE** Co se stalo, pane inspektore?!

*(Hound se k ní otočí.)*

**HOUND** Je mrtev... Předpokládám, že je to Simon Gascoyne. Tvrdý trest i pro zabijáka – pokud ovšem – pokud – Domnívali jsme se, že mrtvola zde nemohla ležet předtím, než Simon Gascoyne vstoupil do domu... ale... *(postrčí pohovku a mrtvolu zakryje)* zde je odpověď. Kdo tedy zabil Simona Gascoynea? A proč?

*(„Opona“, všichni znehybní, potlesk, odchod ze scény.)*

**MOON** Proč ne?

**BIRDBOOT** No právě. Dobře mu tak.

**MOON** Úspěšně provedená vražda musí být docela snadná, pokud má člověk dostatečně nevyzpytatelný motiv.

**BIRDBOOT** Ten cucák proradnej! Zahejbal jí horem dolem.

**MOON** *(zamyšleně)* No ovšem. Jenže *na mě* by se ještě pořád tlačil Puckeridge –

**BIRDBOOT** Potřebuje někoho stálejšího, zralejšího –

**MOON** A když bych mohl já, mohl by i on –

**BIRDBOOT** Zním takovej pěkněj hotýlek, diskrétní, šéfuje tam jeden svě-  
ták –

**MOON** Neklidně spočívá korunovaná hlava.

**BIRDBOOT** Snídani přinesou na pokoj a zbytečně se nevyptávají.

**MOON** Jestlipak se Puckeridgeovi zdá o mně?

**BIRDBOOT** *(se odmlčí)* Haló – co se stalo?

**MOON** Cože? Aha – co o tom zatím soudíš?

**BIRDBOOT** *(si odkašle)* V tomto okamžiku podle mne hra ožívá. Osnova je umně a pravdivě narýsována a autor jak vidno čerpal z mistrů tohoto žánru. Na jevišti vytvořil reálnou situaci, a nelze pochybovat, že nám dokáže nabídnout překvapivé rozuzlení. To zatím inscenace rozhodně prostrádá, má však začátek, prostředek, a nepochybně se dočkáme i konce. Za to patří inscenátorům díky, a rovněž jim náleží uznání za solidní podívanou bez sebemenší stopy vulgárnosti. Ale možná by ani tohle všechno nestačilo, nebýt výkonu, který pokládám za jeden z hereckých vrcholů současného divadla. V patrně nejlepším poválečném obsazení partu Cynthie –

**MOON** Pokud se nad ní zamyslíme důkladněji, a já se domnívám, že důkladné zamyšlení je ten nejmenší hold, jenž si tato inscenace zaslouží, pak myslím shledáme, že ve strohých konturách zdánlivě prvoplánového víkendu na venkově, a to je velmi užitečný symbol, nám autor předkládá – ano, řekl bych dokonce – předkládá lidský úděl –

**BIRDBOOT** Má víc talentu v malíčku –

**MOON** Znamení dialogy, jako odposlechnuté van Goghovým uchem –

**BIRDBOOT** Veřejný skandál, který by si zasloužil uznání při udílení cen za zásluhy –

**MOON** Když vnímáme tak ambiciózní ambivalentnost, je nesnadné, je vskutku nesnadné, a proto se o to ani nepokusím, odolat a nepřipomenout autory jako Kafka, Sartre, Shakespeare, Svatý Pavel, Beckett, Tolkien, oba Amisové, Pirandello, Dante a Dorothy L.Sayersová.

**BIRDBOOT** Vydařený večer. Uchvátil.

*(Na prázdném jevišti začne zvonit telefon. Moon se snaží nevšímat si ho.)*

**MOON** Ještě nesnadnější – Pokud možno ještě nesnadnější – Pokud je to vůbec možné, ještě nesnadnější – Snadným neshledávám ani – Dante a Dorothy L.Sayersová. Ještě nesnadněji –

**BIRDBOOT** V dalších rolích zazářili – *Moone!*

*(Neboť Moon ztratil trpělivost a vrhá se na zvonící telefon. Už ho opravdu dráždí.)*

**MOON** *(zvedne telefon)* Ha – ló! *(Odmlčí se, otočí k Birdbootovi. Tiše.)* To je pro tebe.

*(Pauza. Birdoot vstane. Opatrně se blíží k telefonu. Moon mu podá sluchátko*

*a jde si sednout. Birdboot ho pozoruje. Rozhlédne se, pokusí se o úsměv a kaje se.)*

**BIRDBOOT** *(do telefonu)* Haló... *(Vybuchne.)* Kristepane, Myrtle! Říkal jsem ti, že mi nemáš volat do práce! *(Pochopitelně je na rozpacích, rozhlíží se s pokradmou zuřivostí.)* Cože? Včera večer? proboha, ženská, teď se přece nehodí – ujišťuju tě, Myrtle, že s ní vůbec nic nemám – vzal jsem ji na večeři, jen abych byl v obraze a věděl, co je u těch komediantů nového – Ano, slibuju – Ano, určitě – Ano, *říkám*, že ano – *Určitě* – a ty jsi taky moje, Myrtle – miláčku – To nemůžu – *(šeptem)* – *Nejsem tu sám* – *(hlásitě)* – Ne, není tady! *(Nenápadně se rozhlédne, olízne si rty a zamumlá.)* *Tak dobře!* miluju ty tvoje růžový ouštíčka a jsi můj ušáček chlupáček – A teď už proboha prosím – Sbohem, Myrtle – *(Položí sluchátko.)*

*(Birdboot si utře čelo kapesníkem. Otočí se a v tu chvíli vpadne prosklenými dveřmi dovnitř tenisový míček, následovaný Felicity, která je v tenisovém úboru jako předtím. I světlo je jako předtím. Všechno je jako předtím. Řekněme, že je to tentýž okamžik.)*

**FELICITY** *(volá)* Out! *(Zahlédne Birdboota a užasne.)* Ty!

**BIRDBOOT** Ehm, ano – ahoj.

**FELICITY** Co tu děláš?!

**BIRDBOOT** No, já..

**FELICITY** Miláčku, ty jsi vážně číslo –

**BIRDBOOT** Zkrátka jsem tady. *(Zkroušeně se rozhlíží.)*

**FELICITY** Zřejmě jsi mě zoufale toužil vidět – tedy lichotí mi to, ale nemohl jsi počkat, až se vrátím?

**BIRDBOOT** Ne, ne, je to jinak –

**FELICITY** Co je?

**BIRDBOOT** To včera večer – možná sis to špatně vyložila – nechal jsem se zřejmě trochu unést –

**FELICITY** *(škrobeně)* Co tím chceš říct?

**BIRDBOOT** Chci to skončit.

**FELICITY** Ach tak.

**BIRDBOOT** Nic jsem ti nesliboval – a pak, musím myslet na svou pověst – lidi toho navykládají –



**FELICITY** Víc říkat nemusíš –

**BIRDBOOT** A moje manželka k tomu – Nevím, jak se to k ní dostalo, ale –

**FELICITY** Ty si ale troufáš! Přijdeš si sem a –

**BIRDBOOT** Lituju, že ses to musela dovědět takhle – já jsem to fakt takhle nemyslel –

**FELICITY** Zbabělý záletníku!

**BIRDBOOT** Promiň – ale pamatuj si, že jsem to všechno myslel vážně – ano – to s tím brilantním slibným výkonem – napíšu to –

**FELICITY** Za tohle tě zabiju, Simone Gascoyne!

*(Odejde se slzami v očích a mine paní Drudgeovou, která při vstupu poznámku zaslechne.)*

**BIRDBOOT** *(s vytřeštěným zrakem)* Proboha...

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Jdu přichystat karetní stolek.

**BIRDBOOT** *(rozrušeně)* Nezůstanu tu přece na karty!

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Lady Muldoonová bude tak zklamaná!

**BIRDBOOT** Cože... Ona se snad chce se mnou setkat...?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Ano, právě jsem jí o vás řekla. Je z toho celá pryč.

**BIRDBOOT** Vážně? No jistě, nad tak vlivným člověkem jako jsem já se neohrnuje nos – jsem myslím pověstný tím, že dokážu umělce proslavit – hmm, no tohle. Celá pryč, říkáte?

*(Paní Drudgeová chystá karetní stolek. Popletený Birdboot zůstane trčet na scéně.)*

**MOON** *(ze svého místa)* Birdboote! *(Napjatě šeptá.)* Birdboote!

*(Birdboot se neurčitě rozhlédne.)*

Co to sakra vyvádíš?

**BIRDBOOT** Nic.

**MOON** Nedělej ze sebe pitomce. Pojď si sednout.

**BIRDBOOT** Aha, já vím, co si myslíš – jenže já její výkon skutečně pokládám za jeden z vrcholů –

(*Vstoupí Cynthia, stejně jako poprvé. Paní Drudgeová mezitím odešla.*)

**CYNTHIE** Miláčku!

**BIRDBOOT** Ach, dobrý večer – mohu vám říci, že skutečně pokládám –

**CYNTHIE** Chvilíčku nic neříkej – jen mě objímej – (*Padne mu do náručí.*)

**BIRDBOOT** Tak dobře!

(*Líbají se.*)

Panebože ! Ona opravdu má otevřenou pus! Madam, jakmile jsem vás spatřil, rázem se změnil celý můj život –

**CYNTHIE** (*se odtrhne*) Takhle se nemůžeme dál stýkat!

**BIRDBOOT** Nestydím se vyznávat vám lásku večer co večer! To ale naštěstí nebude nutné – znám velmi dobrý hotel, a diskrétní – šéfuje mu jeden svěťák –

**CYNTHIE** Ale miláčku, tohle je šílenství!

**BIRDBOOT** Ano! Šílím láskou.

**CYNTHIE** Prosím, nezapomínej, kde jsme!

**BIRDBOOT** Mně je to jedno! Ať si říkají, co chtějí, já tě miluju!

**CYNTHIE** To nesmíš – já miluju Alberta!

**BIRDBOOT** Ten je mrtev. (*Třese Cynthii.*) Rozumíš mi – Albert nežije!

**CYNTHIE** Ne – nikdy se nevzdám naděje! Pusť mě! Nejsme volní!

**BIRDBOOT** Myslíš Myrtle? Ta pro mě nic neznamená – vůbec nic! To její věčný kakao a pantofle s modrou umělou kožešinkou – v tý její připosražený figuře narvaný do bombardáků po kolena nenajdeš ani jiskřičku tvůrčí geniality –

**CYNTHIE** Jsi bídák, Simone! Využiješ mne a odvrhneš, tak jako mnoho jiných!

**BIRDBOOT** Ne, Cynthia – teď když jsem tě našel –

**CYNTHIE** Jsi nelítostný – tak silný – tak krutý –

(*Birdboot ji uchvátí do náručí, vstoupí paní Drudgeová a slyšíme Moonův horečný hlas.*)

**MOON** Tobě snad úplně přeskočilo!

*(Cynthia se od Birdboota odtrhne.)*

**CYNTHIE** Přestaň – copak nevidíš, jak pošetile se chováš?

**MOON** Má pravdu.

**BIRDBOOT** *(Moonovi)* Ty se do toho nepleť.

**CYNTHIE** Prosím, paní Drudgeová, co se děje?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Mám zavřít okna, milostivá? Mlha –

**CYNTHIE** Ano, radši je zavřete.

**MOON** Poslouchej, jdou po tobě –

**BIRDBOOT** Odejdu, až uznám za vhodné. Laskavě mi neradť.

**MOON** Tohle bude tvůj konec, to si snad uvědomuješ –

**BIRDBOOT** Nepotřebuju prognózy z toho tvýho ubohýho spolku drben – našel jsem něco vyššího a vznešenějšího –

**MOON** *(zaskočen, sám k sobě)* Kdyby to tak byl Higgs...

**CYNTHIE** A dojděte pro pana majora.

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Mám dojem, že slyším, jak přichází.

*(Odejde. Opět slyšíme, jak se blíží vozík. Birdboot se obezřetně odklidí z původní cesty, ale vozík vjede na scénu z prostoru za jinou kulisou a srazí ho. Změň úzkostných protestů.)*

**CYNTHIE** Simone – promluv!

**BIRDBOOT** Prevít bezohlednej – *(Posadí se.)*

**CYNTHIE** Zaplaťpánbůh! –

**MAGNUS** Co *ten* tady pohledává?

**CYNTHIE** Navštívil nás.

**MAGNUS** Neříkej! Jak se vám tu líbí?

**BIRDBOOT** Takhle bych večery trávit nechtěl.

*(Vstoupí Felicity.)*

**FELICITY** Tak ty jsi ještě zde.

**CYNTHIE** Ovšemže je ještě zde. Zahrajeme si karty. Vás dva představovat

nemusím, že, protože teď si vzpomínám, že ty ses, Simone, se mnou seznámil prostřednictvím Felicity, naší společné přítelkyně.

**FELICITY** Ano, Simon je starý přítel –

**BIRDBOOT** Ach – ano – totiž – já rád ty mladé a nadané vezmu do – hm – Pochopitelně, že jí zatím chybí technika –

**FELICITY** Včera večer.

**BIRDBOOT** O tom teď nemluví!

**CYNTHIE** Opravdu? Karty rozdáš ty, Felicity. Simone, pomoz mi s pohovkou.

**BIRDBOOT** (*Moonovi*) Viděl jsi to? Chtěl mě zabít. Říkal jsem ti, že je to Magnus – i když to *není* Magnus.

**MOON** Myslíš kdo je jako vrah?

**BIRDBOOT** Cože?

**MOON** Ty myslíš, že to není Magnus?

**BIRDBOOT** Uvažuj trochu, Moone – je to jasný jak facka. Tak zaprvé jde po Cynthii.

**MAGNUS** Kvůli tomu Gascoyneovi, že?

**BIRDBOOT** Ale jen přes mou mrtvolu!

**MAGNUS** Jestli vstoupí mezi nás...

**MOON** (*rozzlobeně*) Prokristapána, posad' se!

**CYNTHIE** Simone!

**BIRDBOOT** Ona mě potřebuje, Moone. Jako partnera na bridž.

*(Cynthia s Birdbootem přesunou pohovku jako předtím. Všichni se posadí ke stolku.)*

**CYNTHIE** Tak kdo začne?

**MAGNUS** Já. Uhraju deset štychů v trefech a dám flek na závazek.  
*(Manipuluje přitom s kartami.)*

**CYNTHIE** Simone, říkal jsi tuším, že ses s Felicity včera večer viděl?

**BIRDBOOT** Ehm– ehm –

**FELICITY** Voko bere, nebo mě vytrumfujte. (*Odloží kartu.*) Cynthia.

**CYNTHIE** Přebiju závazek svrškem, šoupnu kontra na blufový stůl a pasuju kluka štychem na jezdce. (*Odloží kartu.*) Simone?

**BIRDBOOT** Můžeš to zopakovat?

**CYNTHIE** Vytrumfuju tichého hráče impasem, snapuju skvíz a splním rošádu s nadzvihem tutti boty. (*Odloží kartu.*)

**BIRDBOOT** (*vstane a odhodí karty*) A teď se předvedte!

**CYNTHIE** Výborně, Simone!

(*Magnus Birdbootovi zaplatí, Cynthia rozdává karty.*)

**FELICITY** Je to zvláštní, jak se tu Simon znenadání objevil. Víme o něm tak málo.

**CYNTHIE** Tak, Simone, otvíráš lacinou barvou. Hm. A já přelicituju pikovou dámu dvěma bez a královským gambitem, který se mi nabízí – přidám do zdvihu královnina střelce a táhnu na e4.

**MAGNUS** (*hraje karty*) Faîtes vos jeux. Rien ne va plus. Rouge et noir. Zéro.

**CYNTHIE** Simone?

**BIRDBOOT** (*vítězně vyskočí*) A teď se ukažte!

**CYNTHIE** (*klidně*) Pas.

**FELICITY** Zas.

**MAGNUS** Flek.

**BIRDBOOT** Bluf.

**CYNTHIE** Tah.

**FELICITY** Šach.

**MAGNUS** Štych.

**BIRDBOOT** Pic.

**FELICITY** Mat.

**MAGNUS** Out.

**BIRDBOOT** Výhra!

**CYNTHIE** No tohle! Simone, dnes večer ti přeje štěstí.

**FELICITY** Uvidíme – večer ještě neskončil, Simone Gascoyne! (*Rychle odejde.*)

**BIRDBOOT** (*se dívá za Felicity*) Ta ne, to je falešná stopa, na to mám čuch. (*Magnusovi.*) Ano, ta je čistá jak lílie, tuhle situaci jsem viděl stokrát. A vás už jsem taky někde viděl, ne? Je to zvláštní – něco na vás je –

**MAGNUS** Nechceš se projít po růžovém sadu, Cynthia?

**CYNTHIE** Ne, Magnusí, musím si promluvit se Simonem.

**BIRDBOOT** U té nepochodíte.

**MAGNUS** Myslíte?

**BIRDBOOT** To se ví, ta se přece vyzná. Já jsem člověk, který umí uplatnit určitý vliv na ty, kdo můžou udělat hvězdu – ta mi nedá kopačky kvůli nějakému trapně přestrojenému mrzákovi.

**MAGNUS** V Kanadě máme takové staré přísloví –

**BIRDBOOT** S tím na mě nechoďte – já vás prokouk hned na začátku – no jo, žádný Einstein nejste, jak si myslíte... Co nevidět se prozradíte... Kde já vás to jen viděl?... Určitě jsem...

**MAGNUS** (*odchází*) Nu, myslím, že si půjdu naolejovat pistoli. (*Odejde.*)

**BIRDBOOT** (*volá za ním*) Jen předveď, co umíš! (*Cynthii.*) Tohle už jsem viděl stokrát.

**CYNTHIE** Myslím, že Magnus má podezření. A Felicity? Simone, ty jsi s Felicity něco měl?

**BIRDBOOT** Ne, ne – mezi námi je konec. Jen jsem jí polichotil, dali jsme panáčka, řekl jsem jí, že to někam dotáhne, takový ty řeči. Proboha, kvůli obyčejnému flirtu se toho nadělá –

**CYNTHIE** (*zezadu přitom vstoupí paní Drudgeová*) Jestli zjistím, že jsi mě falší odlákal od mého drahého chotě Alberta – zabiju tě, Simone Gascoyne!

(*Opona jako předtím. Paní Drudgeová a Cynthia odejdou. Birdboot se vydá za nimi.*)

**MOON** *Birdboote!*

(*Birdboot se zarazí.*)

Proboha, měj rozum!

**BIRDBOOT** Nemůžu si pomoci.

**MOON** Co to provádíš? Děláš z toho úplnou frašku!

**BIRDBOOT** To vím taky – ale nemůžu bez ní žít. (*Neuroticky křížuje jeviště.*) Pochopitelně se vzdám místa. Jsem vyřízenej, ale to je mi jedno, abys věděl – (*Dojde k mrtvole. Překvapeně na ni hledí. Zaváhá, pak se sehne a otočí ji.*)

**MOON** Birdboote, pomysli na rodinu, přátele – na svoje vysoké postavení mezi literáty – Co to tam zase děláš?

(*Birdboot hledí mrtvole do tváře.*)

Birdboote... nech mrtvolu na pokoji. Pojď se posadit – co je to s tebou?

**BIRDBOOT** (*chmurně*) To je Higgs.

**MOON** Cože?

**BIRDBOOT** Je to Higgs.

(*Pauza.*)

**MOON** Neblázni.

**BIRDBOOT** Říkám ti, že je to Higgs!

(*Moon se napůl zvedne ze sedadla. Je ohromen.*)

Nechápu to... Je po smrti.

**MOON** Po smrti?

**BIRDBOOT** Kdo by chtěl...?

**MOON** To už tam leží celou tu dobu...

**BIRDBOOT** ...Higgse zabít?

**MOON** Ale co tu dělá? Vždyť za něj zaskakuju...

**BIRDBOOT** (*se otočí*) Moone...?

**MOON** (*užasle a tiše*) Tak jsem zbyl jen já s Puckeridgem.

**BIRDBOOT** Moone...?

**MOON** (*roztřeseně*) Ale přísahám, že jsem...

**BIRDBOOT** Už to mám –

**MOON** Ale já jsem ne –

**BIRDBOOT** *(tiše)* Panebože... Tak takhle to bylo... *(Hlasitě.)* Moone – teď už chápu –

**MOON** Přísahám, že jsem nic –

**BIRDBOOT** Teď to – konečně – všechno chápu –

*(Ozve se výstřel a Birdboot padne mrtev k zemi.)*

**MOON** Birdboote! *(Přiběhne k mrtvému Birdbootovi.)*

*(Ve dveřích do zahrady se objeví Cynthie. Zastaví se a zírá. Všechno je jako předtím.)*

**CYNTHIE** Ach bože – co se stalo, pane inspektore?

**MOON** *(téměř jen k sobě)* Je mrtev... *(Vstane.)* Trochu drsný trest, ne? Trochu přehnaný! Nějaké chybičky měl – Připouštím, že to byl vychytralejš... Kdo to udělal – a proč? *(Otočí se k Cynthii. Vstane a urychleně zamíří k svému sedadlu. Než se tam dostane, zaslechne hlasy a zastaví se.)*

*(Simon a Hound zasednou místa kritiků. Moon znehybní.)*

**SIMON** Říkám-li, že postrádá tempo, pointu, jednoznačnost, napětí, dramaticčnost, duchaplnost a původnost, pak tím chci prostě říci, že to není můj šálek čaje. Stačí porovnat tento propad s mistry žánru a uvědomíme si, že jde o taškařici, která ani trochu není mým šálkem čaje.

**HOUND** Bohužel je třeba to říci bez okolků a nezakrytě. Chybí tempo. Naprostý propad.

**SIMON** Zajdu i dále. Šťastlivcům, kteří minulou středu shlédli představení Comédie Française, netřeba připomínat, že hysterie v žádném případě neozvlášťňuje.

**HOUND** Nereflektuje.

**SIMON** Někteří účinkující na herectví zcela rezignovali, patrně naprosto právem zděšení, že se stali aktéry v představení, které diváka přivádí, a nakonec i přivede, k zoufalství.

**HOUND** Ačkoli nejsem prudérní, naprosto nechápu, proč má být nic netušící publikum omráčeno lavinou nechutností a sexuálních narážek, byť se rádoby vydávají za modernost...

*(Za Moonem zatím vstoupili Felicity, Magnus a paní Drudgeová. Moon se otočí a čelí postavám rozestaveným v půlkruhu.)*



**MAGNUS** (*ukazuje na mrtvého Birdboota*) Tak, pane inspektore, je to ten váš člověk?

**MOON** (*opatrně*) Ano... Ano...

**CYNTHIE** Je to Simon.

**MOON** Ano... ano... chudák... (*Hlasitěji.*) To má být nějaký vtip?

**MAGNUS** Jestliže ano, pane inspektore, pak je velmi nevkusný.

(*Moon se vzchopí a náruživě, trochu zběsile, truchlí nad Birdbootem.*)

**MOON** Tak dobře! Zjistím, kdo to udělal! Všichni se odeberte na místa, kde jste byli, když zazněl výstřel –

(*Všichni vykročí.*)

(*Propadá hysterii.*) Nikdo se nesmí vzdálit!

(*Všichni se vrátí na místa.*)

**MAGNUS** Myslím, že příležitost vystřelit jsme měli všichni, pane inspektore –

**MOON** (*vztekle*) Já nejsem –

**MAGNUS** – ale kdo z nás by střílet chtěl?

**MOON** Možná vy, pane majore Magnusi!

**MAGNUS** Proč bych ho já chtěl zabít?

**MOON** Protože jste se mu nezdál – prokouknul vás hned na začátku – a zastřelil jste ho právě ve chvíli, kdy chtěl odhalit, že jste zabil – (*napřáhne paži, pak se zastaví, přejde k Higgsovi a zaváhá*) – zabil – (*obráťí Higge*) – tohohle...člověka.

**MAGNUS** Ale jaký bych k té vraždě měl motiv? (*Odmlčí se.*) Kdo je ten člověk? (*Odmlčí se.*) Pane inspektore?

**MOON** (*vstane*) Nevím. Nepodobá se nikomu z mých známých. (*Dlouze se odmlčí.*) Takže... teď...

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Pane inspektore.

**MOON** (*dychtivě*) Ano? Copak je, má milá?

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Když jsem dnes v odpoledních hodinách vstoupila do této místnosti, abych zavřela dveře na zahradu, náhodou jsem zaslechla poznámku, kterou Simon Gascoyne pronesl k lady Muldoonové, a to

„Zabiju každého, kdo vstoupí mezi nás.“

**MOON** Ach – ano – takže tak to tedy je. Tenhle... člověk...(ukáže) byl evidentně zavražděn (ukáže) Simonem.

**CYNTHIE** Ale on mezi nás nevstoupil!

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Poslěze, po vyslechnutí tohoto výroku, jsem rovněž náhodou zaslechla poznámku adresovanou zesnulému lady Muldoonovou. Cítuji: „Zabiju tě, Simone Gascoyne!“ Nevadí vám, doufám, že to uvádím.

**MOON** Vůbec ne. Jsem rád, že to říkáte. Z takovýchto náhodných poznámek my policisté skládáme celkový obraz, než zasáhneme a pachatele zatkneme. Teď už to bude zanedlouho, řekl bych, a musím vás varovat, lady Muldoonová, že cokoli řeknete –

**CYNTHIE** Ano! Nenáviděla jsem Simona Gascoynea, protože mne měl ve své moci! Ale nezabila jsem ho!

**PANÍ DRUDGEOVÁ** V přechozím časovém rozmezí, pane inspektore, jsem také náhodně vyslechla výrok slečny Cunninghamové, pronesený nepochybně ve vypjatém okamžiku, ale utkvěl mi v paměti, jak to u těchto výroků bývá. Zněl takto: „Za tohle tě zabiju, Simone Gascoyne!“,

**MOON** Á! Poslední kousíček skládky! Nyní už myslím mohu záhadu vyjasnit. Tento člověk (*mrtvola*) byl pochopitelně Bych, ten Kanadán, který, jak jsme slyšeli, potkal Gascoynea na ulici, a když po něm Gascoyne chtěl drobné na jablko v karamelu, uštědřil mu, tehdy před mnoha lety, políček se zvoláním „A teď si chovej zášť, ty povaleči ufňukaná!“. Gascoyne trpělivě vyčkával, ale nakonec Bycha vyslídil a následoval jej až sem, přičemž cestou v okolí poznal prostou ctižádostivou dívku z místního divadla. Byl okouzlující a vmlouvavý – nepochybně jí napovídal, že z ní bude hvězda – a ona, polichocena jeho sofistikovostí, uvěřila slibu, že shlédne večerní představení a podlehla jeho přímočaré touze. Snad ho i milovala. To se nikdy nedovíme. Ale právě ve chvíli jejího příslibeného triumfu padl jeho zrak na jinou – ano, mám na mysli lady Cynthii Muldoonovou. Jakmile ji spatřil, jiná žena pro něj neexistovala – propadl jejímu kouzlu, hotov obětovat cokoli, i vás, Felicity Cunninghamová. Teprve dnes – když jste je tady nečekaně objevila – jste se dověděla pravdu. Následovala trpká hádka, která vyústila ve váš slib, že ho zabijete – slib, který jste splnila hned při první příležitosti právě v této místnosti! A musím vás varovat – cokoli řeknete –

**FELICITY** Vždyť to nedává smysl!

**MOON** Na první pohled ne, *možná*.

**MAGNUS** Nemohl Simona zabít tentýž člověk, který zavraždil Bycha?

**FELICITY** Ale proč by kdokoli z nás chtěl zabít naprosto cizího člověka?

**MAGNUS** Možná, že pro *jednoho* z nás to nebyl cizí člověk.

**MOON** (*rozechvěle*) Ale ten šílenec, to byl Simon, ne?

**MAGNUS** To tvrdíte jen vy, pane inspektore. Řadu věcí tvrdíte jen vy. Například to s Bychem. Kdo to je? Opravdu se jmenuje Bych? Je vůbec špetka pravdy na té fantastické a nevěrohodné povídačce o urážlivé poznámce pronesené na kanadské ulici? Anebo je tu, za tím vším, něco jiného, co nikdo z nás netuší? Předpokládejme na chvíli, že ten šílenec, poté co zavraždil neznámého, cizího člověka, a to z důvodů zcela soukromých a nevyzpytatelných, byl vyrušen, než stačil mrtvolu odstranit, a proto přeřezal telefonní vedení a vrátil se na scénu zločinu v přestrojení – za policejního inspektora Hounda!

**MOON** Ale... Já nejsem šílený... Vím skoro určitě, že nejsem šílený...

**MAGNUS** A zjistil, že v domě je jistý Simon Gascoyne, který v zavražděném poznal člověka, k němuž chováte hlubokou zášť – !

**MOON** Ale já nezabil – Vím skoro určitě, že...

**MAGNUS** Tážu se vás! Jste pravý inspektor Hound?!

**MOON** Vždyť sakra víte, že nejsem! Co to má znamenat?

**MAGNUS** Já si to myslel.

**MOON** Jen jsem snil... Někdy jsem snil –

**CYNTHIE** Takže to jste vy!

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Ten šílenec!

**FELICITY** Ten vrah!

**CYNTHIE** Ó, to je hrůza, hrůza!

**PANÍ DRUDGEOVÁ** Cizinec, který se mezi nás vloudil!

**MAGNUS** Ano, chytře jsme tušili, že se tu zjeví – a on vlezl do pasti!

**MOON** Do jaké *pasti*?

**MAGNUS** Nejsem pravý Magnus Muldoon! To byla jen léčka! A teď (*vstane a odlepí si knír*) teď se vám odhalím jako –

**CYNTHIE** Cože?

**MAGNUS** Ano! Já jsem pravý inspektor Hound!

**MOON** *(se odmlčí)* Puckeridgi!

**MAGNUS** *(s pistolí v ruce)* Ani hnout, nebo střelím!

**MOON** *(couvá)* Puckeridgi! To vy jste zabil Higgse – a Birdboot se mi pokoušel říct –

**MAGNUS** Ve jménu zákona, stůjte!

*(Moon se otočí a chce prchnout. Magnus vystřelí. Moon padne na kolena.)*

Na tenhle okamžik jsem dlouho čekal.

**CYNTHIE** Tak vy jste pravý inspektor Hound.

**MAGNUS** Nejen to! Vedl jsem dvojí život – *přínejmenším* dvojí!

**CYNTHIE** Jak to?

**MAGNUS** Ano! Už je to deset dlouhých let, ale copak mne nepoznáváš?

**CYNTHIE** Jakže?

**MAGNUS** Ano! Jsem to já, Albert! Albert, který ztratil paměť, dal se k policii a zaslouženě byl jmenován inspektorem. Jeho minulost byla ta tam – dokud jej osud nepřivál do domu, jenž opustil, zpět ke krásné ženě, kterou si sem přivedl jako mladičkou nevěstu – zkrátka, miláčku, paměť se mi vrátila a tvé dlouhé čekání skončilo!

**CYNTHIE** Ach, Alberte!

*(Obejmou se.)*

**MOON** *(se stopou obdivu v hlase)* Puckeridgi... Ty prevíte mazanej. *(Zemře.)*

KONEC

---

**Poznámka překladatelky:** Děkuji Bohumilu Nekolnému za poučení a inspiraci při vytvoření české verze bridžové pasáže. D. H.